

21997A1030(01)

L 296/32

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

30.10.1997.

**SPORAZUM****o suradnji u mirnodopskoj uporabi nuklearne energije između Europske zajednice za atomsku energiju (Euratom) i Vlade Argentinske Republike**

(1997/738/Euratom)

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU (EURATOM),

dalje u tekstu „Zajednica”,

s jedne strane, i

VLADA ARGENTINSKE REPUBLIKE,

dalje u tekstu „Argentina”,

s druge strane,

dalje u tekstu obje također „stranka” ili „stranke”, ovisno o slučaju,

BUDUĆI DA Okvirni sporazum o trgovini i gospodarskoj suradnji između Europske ekonomske zajednice i Argentine, potpisan u Luxembourgu 2. travnja 1990., određuje da se stranke obvezuju poticati međusobnu gospodarsku suradnju, među ostalim u energetsom sektoru;

BUDUĆI DA bi suradnja u mirnodopskoj uporabi nuklearne energije između Zajednice i Argentine trebala dodatno pojačati gospodarsku suradnju;

BUDUĆI DA su mirnodopske nuklearne mogućnosti i primjene, a posebno proizvodnja nuklearne energije i s njom povezane aktivnosti, čvrsto ustanovljene u Zajednici i Argentini kao konkurentan industrijski sektor;

BUDUĆI DA je Argentina stranka Ugovora o neširenju nuklearnog oružja i Ugovora o zabrani nuklearnog oružja u Latinskoj Americi i na Karibima (Ugovor iz Tlatelolca) te se obvezala pridržavati se Smjernica za prijenose nuklearnih tvari (Nuclear Suppliers' Guidelines); budući da se nadzor sigurnosti u Argentini primjenjuje u skladu s četverostranim sporazumom između Argentine, Savezne Republike Brazil, Brazilsko-argentinske agencije za knjigovodstvo i kontrolu nuklearnog materijala i Međunarodne agencije za atomsku energiju (IAEA);

BUDUĆI DA su sve države članice Zajednice stranke Ugovora o neširenju nuklearnog oružja i obvezale su se pridržavati se Smjernica za prijenose nuklearnih tvari (Nuclear Suppliers' Guidelines); budući da se nadzor sigurnosti u Zajednici primjenjuje u skladu s poglavljem VII. Ugovora o Euratomu i u skladu sa sporazumima o nadzoru sigurnosti sklopljenima između Zajednice, njezinih država članica i IAEA-e;

BUDUĆI DA je primjereno osigurati pravni okvir za poticanje suradnje u svim potencijalnim mirnodopskim uporabama nuklearne energije, usredotočujući se posebno na sadašnje mogućnosti koje su od uzajamne koristi,

SPORAZUMJELI SU SE:

## Članak 1.

**Ciljevi i načela**

Cilj je ovog Sporazuma ponovno uspostaviti i razvijati, prema potrebi, suradnju između stranaka u području mirnodopske uporabe nuklearne energije radi jačanja cjelokupnog odnosa suradnje između Zajednice i Argentine.

Suradnja se odvija na temelju sljedećih načela:

- (a) obostrane koristi i uzajamnosti;
- (b) u okviru primjenjivih zakona i propisa, učinkovite zaštite intelektualnog vlasništva i pravične podjele prava intelektualnog vlasništva, kako je navedeno u prilogima koji čine sastavni dio ovog Sporazuma.

## Članak 2.

**Opseg suradnje**

1. Suradnja u okviru ovog Sporazuma provodi se u okviru odgovarajućih nadležnosti svake stranke i posebno uključuje sljedeća područja:

- (a) Istraživanje sigurnosti reaktora

Pregled i analiza sigurnosnih pitanja i posebno utjecaja sigurnosti reaktora na razvoj nuklearne energije; utvrđivanje primjerenih tehnika za poboljšanje sigurnosti reaktora istraživanjem i razvojem te putem studija ocjenjivanja nuklearnih reaktora u pogonu kao i novih vrsta nuklearnih reaktora i gorivnih ciklusa.

- (b) Upravljanje nuklearnim otpadom i odlaganje

Ocjena i optimizacija geološkog odlaganja te znanstveni aspekti upravljanja dugoživućim otpadom.

- (c) Zaštita od zračenja

Istraživanje, regulatorni aspekti, razvoj sigurnosnih standarda, izobrazba i obrazovanje, s posebnom pozornošću na učinke malih doza, industrijske izloženosti i upravljanje nakon nesreća.

- (d) Razgradnja nuklearnih postrojenja

Strategije za razgradnju i rastavljanje nuklearnih postrojenja, uključujući radiološke aspekte.

- (e) Kontrolirana termonuklearna fuzija

Eksperimentalne i teoretske aktivnosti u fizici plazme i istraživanju fuzije.

- (f) Istraživanje primjena nuklearne energije u poljoprivredi, medicini i industriji.

- (g) Nadzor sigurnosti nuklearnih materijala

Razvoj i ocjenjivanje tehnika za mjerenje nuklearnog materijala i karakterizacija referentnih materijala za aktivnosti nadzora sigurnosti, razvoj sustava za knjigovodstvo i kontrolu nuklearnih materijala, sprečavanje nedopuštene trgovine nuklearnim materijalom.

- (h) Istraživanje međusobnog djelovanja nuklearne energije i okoliša

Ocjenjivanje mogućnosti za smanjenje utjecaja na okoliš na najmanju moguću mjeru.

- (i) Druga područja od obostranog interesa o kojima su se stranke zajedno dogovorile.

2. Suradnja iz ovog članka može se odvijati ne samo između stranaka, nego i između osoba i poduzeća s poslovnim nastanom na području jedne, odnosno druge stranke.

## Članak 3.

**Načini suradnje**

- 1. Suradnja se posebno provodi putem:

- sudjelovanja argentinskih istraživačkih tijela u istraživačkim projektima koji se izvode u okviru odgovarajućih istraživačkih programa Zajednice i uzajamnog sudjelovanja istraživačkih tijela Zajednice u argentinskim projektima u sličnim područjima istraživanja; što se tiče argentinskog sudjelovanja u istraživačkim projektima Zajednice, takvo sudjelovanje podliježe pravilima koja se primjenjuju na sudjelovanje poduzeća, istraživačkih centara i sveučilišta u istraživačkim programima Zajednice, kako je utvrđeno u Odluci Vijeća Europske unije od 21. studenoga 1994. o pravilima za sudjelovanje poduzeća, istraživačkih centara i sveučilišta u aktivnostima istraživanja i izobrazbe Europske zajednice za atomsku energiju <sup>(1)</sup>;

- razmjene tehničkih informacija, među ostalim putem izvješća, posjeta, seminara i tehničkih sastanaka;

- razmjene osoblja između laboratorija i/ili tijela koja su uključena na objema stranama, uključujući razmjene za potrebe izobrazbe;

- razmjene uzoraka, materijala, instrumenata i aparata za eksperimentalne namjene;

- uravnoteženog sudjelovanja u zajedničkim studijama i aktivnostima.

Zajednički istraživački projekti izvode se kada sudionici zaključe zajednički plan tehnološkog upravljanja (PTU), kako je navedeno u prilogima.

<sup>(1)</sup> SL L 306, 30.11.1994., str. 8.

2. U mjeri u kojoj je potrebno, stranke, djelujući putem svojih odgovarajućih tijela, sklapaju posebne sporazume u okviru i pod uvjetima ovog Sporazuma, kako bi odredile opseg, odredbe i uvjete za provedbu aktivnosti suradnje koje mogu započeti stranke i/ili tijela kojima svaka stranka može povjeriti takve aktivnosti.

Takvi posebni sporazumi među ostalim mogu obuhvatiti financijske odredbe, dodjeljivanje upravljačkih odgovornosti i detaljne odredbe o širenju informacija te pravima intelektualnog vlasništva.

3. Za potrebe ovog Sporazuma odgovarajuća su tijela u Argentini Nacionalna komisija za atomsku energiju i Nacionalni odbor za nuklearnu regulaciju, a u Zajednici Europska komisija ili neko drugo tijelo koje dotična stranka može u bilo koje doba priopćiti drugoj stranci.

4. Svi prijenosi nuklearnog materijala ili opreme koji se obavljaju na temelju suradnje iz članka 2. izvode se u skladu s odgovarajućim međunarodnim i višestranim obvezama stranaka i država članica Zajednice u vezi s mirnodopskom uporabom nuklearne energije. Kod takvi se prijenosa od stranaka ne zahtijeva da uspostave i održavaju posebne mehanizme za praćenje prijenosa ili drugih kretanja takvih nuklearnih materijala ili opreme.

5. Radi postizanja maksimalne sinergije stranke usklađuju svoje aktivnosti u okviru ovog Sporazuma s drugim međunarodnim aktivnostima, povezanim s gore spomenutim područjima suradnje, u kojima sudjeluju.

#### Članak 4.

##### Financiranje

1. Obveze svake stranke na temelju ovog Sporazuma ovise o raspoloživosti potrebnih sredstava.

2. Troškove koji proizlaze iz aktivnosti suradnje snosi stranka koja ih je napravila ako se stranke izričito ne dogovore drukčije.

#### Članak 5.

##### Provedbene odredbe

1. U onoj mjeri u kojoj se to tiče Zajednice, ovaj se Sporazum primjenjuje na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju.

2. Svaka stranka poduzima sve što je u njezinoj moći da u okviru primjenjivih zakona i propisa olakša ispunjavanje formalnosti povezanih s kretanjem osoba, kao i prijenos instrumenata i materijala koji dolaze od druge stranke, u okviru ovog Sporazuma ili posebnih sporazuma koje su stranke sklopile u skladu s odredbama članka 3. stavka 2.

3. Naknada štete koja nastane tijekom provedbe ovog Sporazuma ostvaruje se u skladu s primjenjivim zakonima i propisima.

#### Članak 6.

##### Prava intelektualnog vlasništva

S informacijama, industrijskim vlasništvom i autorskim pravom, povezanim s aktivnostima suradnje u okviru ovog Sporazuma, postupa se u skladu s prilogima.

#### Članak 7.

##### Rješavanje sporova

1. Podložno primjenjivim zakonima i propisima, stranke nastoje riješiti sva pitanja povezana s ovim Sporazumom međusobnim pregovorima.

2. Svaki spor koji proizlazi iz tumačenja ovog Sporazuma, uključujući njegove priloge, koji se ne riješi pregovorima između stranaka, na zahtjev jedne ili druge stranke podnosi se arbitražnom sudu koji je sastavljen od triju arbitara imenovanih u skladu s odredbama ovog članka.

3. Svaka stranka imenuje jednog arbitra, koji može biti državljanin Argentine ili države članice Zajednice. Dva tako imenovana arbitra izabiru trećeg, koji nije državljanin ni Argentine ni države članice Zajednice te koji predsjedava arbitražnim sudom.

Ako u roku od trideset dana od zahtjeva za arbitražu stranka ne imenuje arbitra, druga stranka može zatražiti od predsjednika Međunarodnog suda da imenuje arbitra. Isti se postupak primjenjuje ako se u roku od trideset dana od imenovanja drugog arbitra ne imenuje treći arbitar.

4. Za kvorum je potrebna većina članova suda. Sve se odluke donose većinom glasova članova suda. Odluke suda, uključujući sve njegove odluke povezane s njegovom vlastitom uspostavom i ustrojstvom, postupkom, nadležnošću i raspodjelom troškova arbitraže među strankama, obvezujuće su za obje stranke te ih one moraju provoditi.

*Članak 8.***Zajednički sastanci**

Stranke se sastaju u redovitim vremenskim razmacima, kako bi

- pregledale i ocijenile stanje suradnje u okviru ovog Sporazuma i o tome pripremile periodična izvješća,
- zajedničkim sporazumom odredile posebne zadatke koje treba poduzeti u okviru ovog Sporazuma, ne dovodeći u pitanje samostalno odlučivanje stranaka o njihovim programima,
- se savjetovale o nuklearnim pitanjima koja su od uzajamnog interesa i o svim značajnim pitanjima povezanim s predviđenom suradnjom.

*Članak 9.***Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan koji odrede stranke razmjenom diplomatskih nota te ostaje na snazi za početno razdoblje od deset godina <sup>(1)</sup>.

2. Nakon toga se ovaj Sporazum automatski obnavlja na razdoblja od pet godina, osim ako jedna od stranaka pismenim putem zatraži njegov prestanak ili ponovne pregovore najkasnije šest mjeseci prije dana isteka.

3. U slučaju prestanka ili ponovnih pregovora ovaj Sporazum ostaje na snazi u svojem prethodnom obliku u pogledu aktivnosti suradnje koje su stvarno započele prije zahtjeva za prestanak ili ponovne pregovore, do kraja takvih aktivnosti i povezanih provedbenih aranžmana ili jednu kalendarsku godinu nakon isteka ovog Sporazuma u njegovom prethodnom obliku, ovisno o tome što je ranije.

4. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na prava i obveze prema članku 6.

*Članak 10.***Vjerodostojni jezici**

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

---

<sup>(1)</sup> Ovaj Sporazum stupa na snagu 29. listopada 1997.

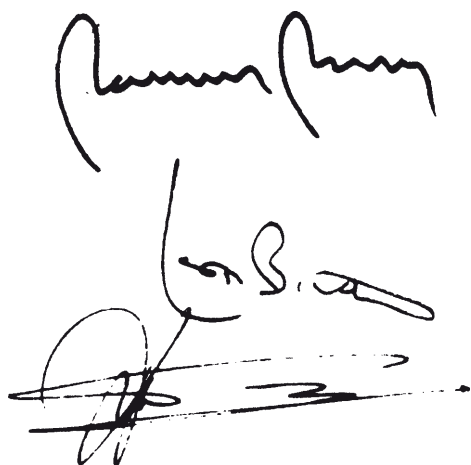
Sastavljeno u Bruxellesu 11. lipnja 1996. u dva primjerka na španjolskom jeziku,

*Za Europsku zajednicu za atomsku energiju*

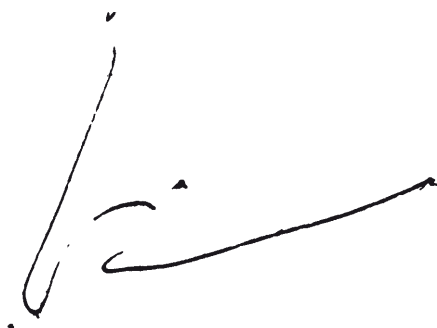
*Za Vladu Republike Argentine*

i u Bruxellesu dana dvadeset sedmog lipnja 1997. u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svih jedanaest jezika jednako vjerodostojno.

*Za Europsku zajednicu za atomsku energiju*

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

*Za Vladu Republike Argentine*

A handwritten signature in black ink, featuring a long vertical stroke on the left and a horizontal stroke on the right.

## PRILOG I.

**Vodeća načela o raspodjeli prava intelektualnog vlasništva koja proizlaze iz zajedničkog istraživanja na temelju sporazuma o suradnji u području nuklearne energije**

## I. VLASNIŠTVO, RASPODJELA I OSTVARIVANJE PRAVA

1. Sva istraživanja koja se izvode na temelju ovog Sporazuma su „zajednička istraživanja”. Sudionici zajednički razvijaju zajedničke planove tehnološkog upravljanja (PTU) u pogledu vlasništva i uporabe, uključujući objavu, informacija i intelektualnog vlasništva (IV) koji nastanu za vrijeme zajedničkog istraživanja. Te planove odobravaju stranke prije sklapanja bilo kakvih posebnih ugovora o suradnji pri istraživanju i razvoju na koje se odnose. PTU se razvijaju uzimajući u obzir ciljeve zajedničkog istraživanja, relativne doprinose sudionika, prednosti i nedostatke izdavanja dozvola prema državnom području ili za područja uporabe, zahtjeve koje nameću primjenjiva zakonodavstva i druge faktore koji se sudionicima čine primjerenim. Pitanja prava i obveza u vezi s istraživanjima koje stvore gostujući istraživači u pogledu IV-a također se rješavaju u zajedničkim planovima tehnološkog upravljanja.
2. Informacije ili IV koji nastanu tijekom zajedničkog istraživanja i koji nisu obuhvaćeni planom tehnološkog upravljanja raspodjeljuju se, uz odobrenje stranaka, prema načelima utvrđenima u planu tehnološkog upravljanja. U slučaju neslaganja takve informacije ili IV zajedničko su vlasništvo svih sudionika koji su uključeni u zajedničko istraživanje iz kojeg proizlaze informacije ili IV. Svaki sudionik na kojeg se primjenjuje ova odredba ima pravo uporabe tih informacija ili IV-a za svoju vlastitu komercijalnu korist, bez zemljopisnog ograničenja.
3. Svaka stranka osigurava da druga stranka i njezini sudionici mogu imati prava na IV koja su im dodijeljena u skladu s tim načelima.
4. Održavajući uvjete tržišnog natjecanja u područjima na koje utječe ovaj Sporazum, svaka stranka nastoji osigurati da se prava stečena na temelju ovog Sporazuma ostvaruju tako da se posebno potiče:
  - i. širenje i uporaba nastalih, otkrivenih ili na drugi način dostupnih informacija na temelju Sporazuma;
  - ii. usvajanje i provedba međunarodnih normi.

## II. AUTORSKA DJELA

S autorskim pravom koje pripada strankama ili njihovim sudionicima postupa se u skladu s Bernskom konvencijom (Pariški akt, 1971.).

## III. ZNANSTVENA KNJIŽEVNA DJELA

Ne dovodeći u pitanje odjeljak IV., ako nije drukčije dogovoreno u PTU-u, rezultate istraživanja zajednički objavljuju stranke ili sudionici tog zajedničkog istraživanja. Podložno tom općem pravilu, primjenjuju se sljedeći postupci:

1. U slučaju da stranka ili javna tijela te stranke objave znanstvene i tehničke časopise, članke, izvješća, knjige, uključujući video i softver, koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja na temelju ovog Sporazuma, druga stranka ima pravo na svjetsku, neisključivu, nepovratnu, besplatnu dozvolu za prevođenje, reproduciranje, prilagodbu, prenošenje i javnu distribuciju takvih djela.
2. Stranke osiguravaju da se književna djela znanstvene prirode, koja proizlaze iz zajedničkog istraživanja na temelju ovog Sporazuma i koja objave nezavisni izdavači, šire što je više moguće.
3. Na svim primjercima autorskog djela namijenjenog javnoj distribuciji i pripremljenog na temelju ove odredbe navode se imena autora, odnosno autorâ djela, osim ako autor ili autori izričito odbijaju navođenje svojeg imena. Oni također nose jasno vidljivu potvrdu o zajedničkoj potpori stranaka.

## IV. NEOBJAVLJENE INFORMACIJE

## A. Dokumentirane neobjavljene informacije

1. Svaka stranka ili, ovisno o slučaju, njezini sudionici čim prije i po mogućnosti u planu tehnološkog upravljanja određuju za koje informacije u vezi s ovim Sporazumom ne žele da se objave, među ostalim uzimajući u obzir sljedeće kriterije:

- tajnost informacija u smislu da informacije, u cijelosti ili u određenom sastavu ili kombinaciji svojih sastavnih dijelova, nisu općepoznate ili na zakonit način dostupne stručnjacima koji poznaju to područje,
- stvarnu ili potencijalnu komercijalnu vrijednost informacija na temelju njihove tajnosti,
- prethodnu zaštitu informacija u smislu da su u danim okolnostima podlijegale razumnim koracima od strane osobe koja njima zakonski raspolaže, da se zaštititi njihova tajnost.

Stranke i sudionici mogu se u nekim slučajevima dogovoriti da se, ako nije drukčije određeno, dijelovi ili cijele informacije koje su dobivene, razmijenjene ili nastale tijekom zajedničkog istraživanja na temelju Sporazuma ne smiju objaviti.

2. Svaka stranka osigurava da se neobjavljene informacije na temelju ovog Sporazuma i njihova zbog toga povlaštena priroda lako prepoznaju kao takve od strane druge stranke, na primjer tako da se primjereno označe ili opreme restriktivnim objašnjenjem. To se također odnosi na svaku djelomičnu ili potpunu reprodukciju navedenih informacija.

Stranka koja dobiva neobjavljene informacije na temelju Sporazuma poštuje njihovu povlaštenu prirodu. Ta ograničenja automatski prestaju kada vlasnik bez ograničenja objavi ove informacije stručnjacima koji poznaju područje.

3. Neobjavljene informacije koje se šalju u skladu s ovim Sporazumom stranka primateljica može prenositi osobama koje su zaposlene unutar nje ili ih ona zapošljava te drugim uključenim odjelima ili agencijama u stranci primateljici koji su ovlašteni za posebne namjene zajedničkog istraživanja, pod uvjetom da su sve tako prenesene neobjavljene informacije u skladu sa sporazumom o povjerljivosti i da se lako prepoznaju kao takve, kako je gore navedeno.

4. Uz prethodnu pismenu suglasnost stranke koja daje neobjavljene informacije na temelju ovog Sporazuma stranka primateljica može prenositi takve neobjavljene informacije šire nego što je inače dopušteno u stavku 3. Stranke surađuju u razvijanju postupaka za traženje i dobivanje prethodne pismene suglasnosti za takvo šire prenošenje, a svaka stranka daje takvu suglasnost u mjeri u kojoj to dopuštaju njezine nacionalne politike, propisi i zakoni.

## B. Nedokumentirane neobjavljene informacije

S nedokumentiranim neobjavljenim ili drugim povjerljivim ili povlaštenim informacijama, dobivenima na seminarima i drugim sastancima koji su organizirani u okviru ovog Sporazuma, ili informacijama koje proizlaze iz zapošljavanja osoblja, uporabe opreme ili zajedničkih projekata, stranke ili njihovi sudionici postupaju u skladu s načelima navedenima u Sporazumu za dokumentirane informacije, međutim pod uvjetom da je primatelj takvih neobjavljenih ili drugih povjerljivih ili povlaštenih informacija u vrijeme slanja upoznat s povjerljivom prirodom informacija.

## C. Nadzor

Svaka stranka nastoji osigurati da se neobjavljene informacije koje primi u okviru ovog Sporazuma nadziru na način kako je u njemu predviđeno. Ako jedna od stranaka postane svjesna da neće moći ili se razumno može očekivati da neće moći ispuniti odredbe o neširenju iz odlomaka A i B, ona odmah obavješćuje drugu stranku. Stranke se potom savjetuju kako bi odredile primjereno djelovanje.



---

*PRILOG II.***DEFINICIJE**

1. „INTELEKTUALNO VLASNIŠTVO”: ima značenje određeno u članku 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967.
2. „SUDIONIK”: svaka fizička ili pravna osoba, uključujući same stranke, koja sudjeluje u projektu na temelju ovog Sporazuma.
3. „ZAJEDNIČKO ISTRAŽIVANJE”: istraživanje koje se provodi i/ili financira zajedničkim doprinosima stranaka i, ovisno o slučaju, uz suradnju sudionika objiju stranaka.
4. „INFORMACIJE”: znanstveni ili tehnički podaci, rezultati ili metode istraživanja i razvoja koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja i bilo koje druge informacije za koje stranke i/ili sudionici koji su uključeni u zajedničko istraživanje smatraju da ih je potrebno osigurati ili razmijeniti na temelju ovog Sporazuma ili istraživanja na temelju njega.

---

*PRILOG III.***INIDIKATIVNE ZNAČAJKE PLANA TEHNOLOŠKOG UPRAVLJANJA (PTU)**

PTU je poseban sporazum koji sklapaju sudionici o provedbi zajedničkog istraživanja i o odgovarajućim pravima i obvezama sudionika. U pogledu prava intelektualnog vlasništva PTU obično obuhvaća, među ostalim: vlasništvo, zaštitu, korisnička prava za potrebe istraživanja i razvoja, iskorištavanje i širenje, uključujući dogovore o zajedničkoj objavi, prava i obveze gostujućih istraživača te postupke za rješavanje sporova. PTU također može obuhvaćati primarne i sekundarne informacije, izdavanje dozvola i krajnje rezultate.

---